

Д.В. Сичинава

**КОМПЛЕКСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ОДНОЯЗЫЧНЫХ  
И ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ КОРПУСОВ  
В ГРАММАТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ<sup>1</sup>**

При изучении семантики грамматических показателей и конструкций уже давно активно привлекаются данные параллельных корпусов (то есть корпусов текстов, представленных на нескольких языках – как правило, это оригинал и переводы с него на разные языки). При сколько-нибудь большом корпусе можно утверждать, что повторения определённых соответствий конструкции языка А на языке В (если это перевод на язык В, то соответствие называется модель перевода, если перевод с языка В – стимул перевода) не случайны.

Рассмотрим употребление частицы *было* в параллельных англо-русском и немецко-русском корпусах Национального корпуса русского языка. К 2010 г. объём этих корпусов превысил 10 млн с/у для английского и 2 млн с/у для немецкого; они охватывают художественную литературу XVIII–XX вв. в русских переводах второй половины XX – начала XXI в. При переводе каких английских и немецких конструкций она возникает у русских переводчиков, носителей современного русского языка?

По данным одноязычных корпусных исследований<sup>2</sup>, частица

---

<sup>1</sup> Настоящая работа выполнена при поддержке программы фундаментальных исследований Президиума РАН «Корпусная лингвистика», 2011 г.

<sup>2</sup> *Barentsen A.A.* The use of the particle БЫЛО in modern Russian // *Dutch Studies in Russian Linguistics*. Vol. 8. 1–68; на материале Национального корпуса русского языка: *Сичинава Д.В.* Стремиться пресекать на корню: русская конструкция с *было* по корпусным данным // *Корпусные исследования по русской грамматике*. М.: Пробел, 2009. С. 362–396.

*было* употребляется в основном с весьма специфическим набором глаголов, означающих «намеченное» действие, попытку или желание это действие осуществить. В связи с семантикой частицы *было* существуют две конкурирующие трактовки – модализация значения («неосуществление задуманного действия») и значение аннулированного результата.

В английском оригинале особый показатель, соответствующий русскому *было*, в 46% случаев отсутствует. Здесь мы всегда имеем дело с жёсткой противительной конструкцией *P было, но Q*, в рамках которой русское *было* в известной степени факультативно. В 12% примеров русскому *было* отвечает английский глагол с семантикой 'собираться': *to be about to, just going to*. Ещё 7% контекстов приходится на конативные глаголы, прежде всего прототипический *to try*. Подобный стимул ожидаем, учитывая семантику частицы *было* как маркера смены нормального хода событий в рамках некоторой «макроситуации» – в том числе и для прерванной попытки<sup>1</sup>.

The old gentleman was just going to say that Oliver should not go out on any account (Ч. Диккенс).

*Старый джентльмен хотел было сказать, что ни в коем случае не пустит Оливера.*

Особо выделяется группа примеров с частицей *было* на месте английских обстоятельств меры (как правило, означающих небольшую меру): *побежал было* (took a few rapid steps), *начала было* (for a while). На эти контексты приходится не менее 9% случаев:

I imagined, for a moment, that this piece of eloquence was addressed to me (Э. Бронте).

*Я подумал было, что этот образчик красноречия адресован мне.*

---

<sup>1</sup> См. *Varentsen A.A.* Op. cit.; *Князев Ю.П.* Форма и значение конструкций с частицей *было* в русском языке // *Сокровенные смыслы*. М.: Языки славянских культур, 2004. С. 296–304; *Сичинава Д.В.* Указ. соч.

Это явление показывает, что русское *было* связано с очень быстрой сменой начала нормального хода ситуации и её нарушения, когда ситуация пресекается буквально «на корню». В русском языке это выражается сочетаемостью с глаголами едва намеченного, быстрого действия: *броситься, кинуться, раскрыть рот* и т. д. Сочетаемость с инхоативами сама по себе еще не означает семантики 'быстро' и 'ненадолго', поскольку русский инхоатив может охватывать значительную фазу действия, включая не только начальную, но и серединную. Глаголы собственно начинательной семантики, включая прототипические *begin* и *start*, встречаются как стимулы русского *было* существенно реже. Ср. употребление *start*, причём в подчёркнуто нелитературном разговорном контексте (прямая речь малообразованного героя-«простофили», что подчёркивается и своеобразной орфографией):

I started to say I went up to the University of Alabama for a wile, but then I decided to play it safe, an so I tole him I went to Harvard, which was not exactly a lie (У. Грум, «Форрест Гамп»).

*Хотел было ему объяснить, что я немного учился в Университете Алабамы, но потом решил действовать наверняка и сказал, что посещал Гарвард. Это ведь было не так далеко от истины.*

Сочетание этимологии, восходящей к плюсквамперфекту, и семантики 'быстрая смена последующим действием' типологически объединяет, к примеру, русское *было* и редкую романскую конструкцию типа *habui factum* (франц. *j'eus fait – passé antérieur*<sup>1</sup>). Возможное соответствие между ними в параллельном корпусе нуждается в дальнейших исследованиях (русско-романские корпуса в настоящее время находятся в стадии разработки).

Примечательно использование также ирреального наклоне-

---

<sup>1</sup> Ср. Bertinnetto P.M. Why the "passé antérieur" should be called "passé immédiatement antérieur"? // Linguistics. 1987. Vol. 25. P. 341–360

ния – сослагательного перфекта вида *would have done*, это не менее 7% случаев. Появление данного стимула заставляет вспомнить теорию «модализации» конструкции с *было* и её движения в сторону фактически ирреального наклонения; сторонником этой теории был, как известно, А.А. Шахматов, недавно в её защиту высказывался П.В. Петрухин.

He would have been glad to visit the old brick mill (М. Додж).

*Бен хотел было зайти на старую кирпичную мельницу.*

Важно отметить также использование не имеющих аналога в русском глагольных времён как стимулов для *было*. Это плюсквамперфект (Past Perfect) и прогрессив прошедшего времени (Past Continuous/Progressive). Оба эти времени типологически связаны с неактуальностью результата, нарушением развития ситуации и безуспешной попыткой<sup>1</sup>. Как уже отмечалось, частица *было* происходит именно из русского плюсквамперфекта, прошедшего данный путь семантической эволюции. Для английского языка грамматикализация такого развития не характерна, если не считать ирреальных употреблений Past Perfect в составе условных конструкций (и в этом смысле английский язык выглядит достаточно «экзотически»), однако подобная семантика может проявляться как прагматическое следствие основных значений этих времён.

В немецко-русском параллельном корпусе картина несколько иная, однако проявляет ряд неслучайных сходств с английской. В 70% случаев особого стимула в оригинале нет, в подавляющем большинстве примеров в соответствии с *было* выступает глагол *wollen* в форме прошедшего времени – *wollte*. Некоторые стимулы, однако, особо характерны: таковы наречия *eben, gleich*

---

<sup>1</sup> См.: Dahl Ö. Tense and Aspect Systems. Oxford, Blackwell, 1985; Плузьян В.А. Антирезультатив: до и после результата // Исследования по теории грамматики. Вып. 1: Грамматические категории. М.: Русские словари, 2001. С. 50–88.

'прямо', *schon* 'уже', *noch* 'ещё'. В совокупности это 17%, то есть большинство контекстов, где встретился какой бы то ни было стимул для *было*. Этот факт можно сравнить с характерной для русской конструкции с *было* сочетаемостью с подчёркивающими резкое изменение хода событий словами *совсем, уж, прямо*. Среди других, более редких стимулов – те же, которые мы видели и в английском языке.

Это и обстоятельство меры, указывающее на быстроту действия (в данном примере – 'в мгновение ока', что характерно и для французского *passé antérieur*), и ирреальное наклонение (в данном примере – конъюнктив, причём, как и в английском языке, в сочетании со значением 'охотно, с удовольствием' – *would be glad, wäre gern*), и типологически устойчиво связанное с семантикой русского *было* глагольное время (плюсквамперфект). В последнем примере из Кафки плюсквамперфект сочетается с наречием *schon* 'уже'.

Ich dachte einen Augenblick lang daran, sie wegzuworfen (Г. Бёлль).

*Я уже подумала было – не бросить ли его.*

Ich kneipte sie in die Wangen und wäre gern aus dem Kreise entwischt (Й. Эйхендорф).

*Я потрепал их по щекам, хотел было убежать от них.*

Eben wollte sie ihnen mit dem Finger einen kleinen Stups geben (М. Энде).

*Она хотела было чуть-чуть подтолкнуть их пальцем.*

K. hatte schon die Hand nach der Klinke ausgestreckt, zog sie dann aber wieder zurück (Ф. Кафка).

*К. потянулся было к двери, но тут же отдернул руку.*

По-видимому, корпусное исследование языкового явления не может быть полноценным без привлечения нескольких корпусов с разными типами разметки, а также поиска в неаннотированных массивах, преимуществом которых является очень боль-

шой объём – в Интернете в целом (web-as-corpus), коллекциях вроде Google Books и т. п. Их сочетание даёт стереоскопическую картину. Не случайно с самого начала существования Национального корпуса русского языка (название в единственном числе) его сайт назывался [www.ruscorgo.ru](http://www.ruscorgo.ru) – с множественным числом слова corpus – и действительно изначально содержал (под)корпуса разного типа. Точно так же разнообразные корпуса и коллекции доступны в рамках Британского, Чешского, Польского национальных корпусов. Эта принципиальная множественность выборок и типов аннотации заложена в корпусной лингвистике по определению.